

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

TRINITY SUNDAY | DOMINGO DE LA TRINIDAD

MAY 30, 2021



30 DE MAYO, 2021



## Holy Eucharist

9:30 AM

**Book of Common Prayer**

Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord  
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I was glad when they said to me,  
“Let us go to the house of the  
Lord.” *Psalm 122:1*

## Santo Bautismo

11:00 AM

**Libro de Oracion Común**

Gracia y paz a ustedes,  
de Dios nuestro Padre y del Señor  
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Me alegré cuando me dijeron:  
“Vamos a la casa del Señor”.  
*Salmo 122:1*

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo  
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**  
Holy God....  
Holy God....

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

Almighty and everlasting God,  
you have given to us your servants  
grace, by the confession of a true  
faith, to acknowledge the glory  
of the eternal Trinity, and in the  
power of your divine Majesty to  
worship the Unity: Keep us steady  
in this faith and worship, and  
bring us at last to see you in your  
one and eternal glory, O Father;  
who with the Son and the Holy  
Spirit live and reign, one God, for  
ever and ever. **Amen.**

*El Celebrante continúa:*

Hay un solo Cuerpo  
y un solo Espíritu;  
*Pueblo* Hay una esperanza en el  
llamado que Dios nos hace;  
*Celebrante* Un solo Señor, una sola  
Fe, un solo Bautismo;  
*Pueblo* Un solo Dios  
y Padre de todos.



Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**  
Santo Dios....  
Santo Dios....



El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

Dios omnipotente y eterno, que  
por la confesión de una fe ver-  
dadera nos diste a tus siervos la  
gracia de reconocer la gloria de  
la Trinidad eterna, y de adorar la  
Unidad en el poder de tu divina  
Majestad: Consérvanos firmes en  
esta fe y adoración, y llévanos al  
fin a contemplarte en tu sola y  
eterna gloria; tú que vives y reinas,  
un solo Dios, por los siglos de los  
siglos. **Amén.**



ISAIAH 6:1-8

*A reading from the book of Isaiah*

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said:

“Holy, holy, holy is the Lord of hosts;  
the whole earth is full of his glory.”

The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said: “Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the Lord of hosts!”

Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said: “Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out.”

Then I heard the voice of the Lord saying, “Whom shall I send, and who will go for us?” And I said, “Here am I; send me!”

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**



A SONG OF PRAISE *Benedictus es, Domine*

Glory to you, Lord God of our fathers; \*  
you are worthy of praise; glory to you.

Glory to you for the radiance of your holy Name; \*  
we will praise you and highly exalt you for ever.

Glory to you in the splendor of your temple; \*  
on the throne of your majesty, glory to you.

Glory to you, seated between the Cherubim; \*  
we will praise you and highly exalt you for ever.

Glory to you, beholding the depths; \*  
in the high vault of heaven, glory to you.

Glory to you, Father, Son, and Holy Spirit; \*  
we will praise you and highly exalt you for ever.



ROMANS 8:12-17

*A reading from Paul's Letter to the Romans*

So then, brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh-- for if you live according to the flesh, you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For all who are led by the Spirit of God are children of God.

For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him.

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John  
**Glory to you Lord Christ!**

There was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God.” Jesus answered him, “Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above.” Nicodemus said to him, “How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother’s womb and be born?” Jesus answered, “Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, ‘You must be born from above.’ The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit.” Nicodemus said to him, “How can these things be?” Jesus answered him, “Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things?

“Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

“For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.

“Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.

The Gospel of the Lord      †      Praise to you, Lord Christ!



## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.



## PRAYERS OF THE PEOPLE

*Deacon or other leader*

Let us pray for the Church and for  
the world.

Grant, Almighty God, that all who  
confess your Name may be united in  
your truth, live together in your love,  
and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and  
of all the nations, in the ways of  
justice and peace; that we may honor  
one another and serve the common  
good.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth  
as your own creation, that we may  
use its resources rightly in the service  
of others and to your honor and  
glory.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

CONFESSION OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our  
whole heart; we have not loved our  
neighbors as ourselves. We are truly  
sorry and we humbly repent. For  
the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,  
stands and says*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through our  
Lord Jesus Christ, strengthen you  
in all goodness, and by the power of  
the Holy Spirit keep you in eternal  
life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with  
you. *People* **And also with you.**

Bless all whose lives are closely  
linked with ours, and grant that we  
may serve Christ in them, and love  
one another as he loves us.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who  
suffer in body, mind, or spirit; give  
them courage and hope in their  
troubles, and bring them the joy of  
your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

We commend to your mercy all  
who have died, that your will for  
them may be fulfilled; and we pray  
that we may share with all your  
saints in your eternal kingdom.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

*The people may add their own petitions  
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs  
are known before we ask, help us  
to ask only what accords with your  
will; and those good things which  
we dare not, or in our blindness  
cannot ask, grant us for the sake  
of your Son Jesus Christ our Lord.  
**Amen.**

ANNOUNCEMENTS



ISAÍAS 6:1-8

*Lectura del libro del profeta Isaías*

El año en que murió el rey Ozías, vi al Señor sentado en un trono muy alto; el borde de su manto llenaba el templo. Unos seres como de fuego estaban por encima de él. Cada uno tenía seis alas. Con dos alas se cubrían la cara, con otras dos se cubrían la parte inferior del cuerpo y con las otras dos volaban. Y se decían el uno al otro:

«Santo, santo, santo es el Señor todopoderoso;  
toda la tierra está llena de su gloria.»

Al resonar esta voz, las puertas del templo temblaron, y el templo mismo se llenó de humo. Y pensé: «¡Ay de mí, voy a morir! He visto con mis ojos al Rey, al Señor todopoderoso; yo, que soy un hombre de labios impuros y vivo en medio de un pueblo de labios impuros.»

En ese momento uno de aquellos seres como de fuego voló hacia mí. Con unas tenazas sostenía una brasa que había tomado de encima del altar, y tocándome con ella la boca, me dijo:

«Mira, esta brasa ha tocado tus labios.  
Tu maldad te ha sido quitada,  
tus culpas te han sido perdonadas.»

Entonces oí la voz del Señor, que decía:

«¿A quién voy a enviar?  
¿Quién será nuestro mensajero?»

Yo respondí:

«Aquí estoy yo, envíame a mí.»

Palabra del Señor.



**Demos gracias a Dios.**





Bendito eres tú, Señor Dios de nuestros padres; \*  
digno de alabanza, eres bendito.

Bendito el fulgor de tu santo Nombre, \*  
alabado y exaltado sobre todo para siempre.

Bendito eres en el templo de tu santa gloria, \*  
en el trono de tu reino eres bendito.

Bendito eres, sentado sobre querubines, \*  
alabado y exaltado sobre todo para siempre.

Bendito tú, que sondeas los abismos; \*  
en la bóveda celeste eres bendito.

Bendito tú: Padre, Hijo y Espíritu Santo, \*  
alabado y exaltado sobre todo para siempre



## ROMANOS 8:12-17

### *Lectura de la primera carta de San Pablo a los Romanos*

Así pues, hermanos, tenemos una obligación, pero no es la de vivir según las inclinaciones de la naturaleza débil. Porque si viven ustedes conforme a tales inclinaciones, morirán; pero si por medio del Espíritu hacen ustedes morir esas inclinaciones, vivirán.

Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: «¡Abbá! ¡Padre!» Y este mismo Espíritu se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de Dios. Y puesto que somos sus hijos, también tendremos parte en la herencia que Dios nos ha prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto que sufrimos con él para estar también con él en su gloria.

Palabra del Señor.

†

**Demos gracias a Dios.**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Había un fariseo llamado Nicodemo, que era un hombre importante entre los judíos. Éste fue de noche a visitar a Jesús, y le dijo: —Maestro, sabemos que Dios te ha enviado a enseñarnos, porque nadie podría hacer los milagros que tú haces, si Dios no estuviera con él.

Jesús le dijo: —Te aseguro que el que no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios.

Nicodemo le preguntó: —¿Y cómo puede uno nacer cuando ya es viejo? ¿Acaso podrá entrar otra vez dentro de su madre, para volver a nacer?

Jesús le contestó: —Te aseguro que el que no nace de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que nace de padres humanos, es humano; lo que nace del Espíritu, es espíritu. No te extrañes de que te diga: “Todos tienen que nacer de nuevo.” El viento sopla por donde quiere, y aunque oyes su ruido, no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así son también todos los que nacen del Espíritu.

Nicodemo volvió a preguntarle: —¿Cómo puede ser esto?

Jesús le contestó: —¿Tú, que eres el maestro de Israel, no sabes estas cosas? Te aseguro que nosotros hablamos de lo que sabemos, y somos testigos de lo que hemos visto; pero ustedes no creen lo que les decimos. Si no me creen cuando les hablo de las cosas de este mundo, ¿cómo me van a creer si les hablo de las cosas del cielo?

»Nadie ha subido al cielo sino el que bajó del cielo; es decir, el Hijo del hombre. Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así también el Hijo del hombre tiene que ser levantado, para que todo el que cree en él tenga vida eterna.

»Pues Dios amó tanto al mundo, que dio a su Hijo único, para que todo aquel que cree en él no muera, sino que tenga vida eterna. Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo por medio de él.

El Evangelio del Señor



Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN

## PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS CANDIDATOS

*El Celebrante dice:*

Que los Candidatos al Santo Bautismo sean presentado ahora.

*Padres y Padrinos:*

Presento a *N.* para que reciba el Sacramento del Bautismo.

*Una vez presentados todos los candidatos, el Celebrante pregunta a los padres y padrinos:*

¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

*Padres y Padrinos:*

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante:*

¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

*Padres y Padrinos:*

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Pregunta* ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

*Respuesta* Las renuncio.

*Pregunta* ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

*Respuesta* Los renuncio.

*Pregunta* ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

*Respuesta* Los renuncio.

*Pregunta* ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

*Respuesta* Sí, me entrego y le acepto.

*Pregunta* ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

*Respuesta* Sí, confío.

*Pregunta* ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

*Respuesta* Sí, lo prometo.

*Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación:*

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo ?

*Pueblo* Así lo haremos.

*El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:*

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo,  
y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

#### PACTO BAUTISMAL

*Celebrante* ¿Crees en Dios Padre?

*Pueblo* Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.

*Celebrante* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo* Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.  
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María.  
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.  
Fue crucificado, muerto y sepultado.  
Descendió a los infiernos.  
Al tercer día resucitó de entre los muertos.  
Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

*Celebrante* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

*Pueblo* Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

*Celebrante* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles,  
en la fracción del pan y en las oraciones?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado,  
te arrepentirás y te volverás al Señor?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo  
las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

#### PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

*El Celebrante dice a la congregación:*

Oremos ahora por Julio que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

*La Persona señalada dirige la siguiente letanía:*

*Letanista* Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

*Pueblo* Señor, atiende nuestra súplica.

Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Señor, atiende nuestra súplica.

Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Señor, atiende nuestra súplica.

Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Señor, atiende nuestra súplica.

Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Señor, atiende nuestra súplica.

Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Señor, atiende nuestra súplica.

Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Señor, atiende nuestra súplica.

*El Celebrante dice:*

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

## ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

*El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes. † *Pueblo* Y con tu espíritu.

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* Es justo darle gracias y alabanza.

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Tocando el agua, el Celebrante dice:*

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

## CONSAGRACIÓN DEL CRISMA

*El Obispo puede consagrar el Crisma, imponiendo la mano sobre el recipiente con óleo, diciendo:*

Padre eterno, cuyo bendito Hijo fue ungido por el Espíritu Santo para ser el Salvador y siervo de todos, te suplicamos consagres este óleo, para que cuantos sean sellados con él, participen del real sacerdocio de Jesucristo; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

## BAUTISMO

*Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo:*

Julio, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

*Cuando todos han recibido la administración del agua, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo:*

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. Amén.

*Entonces, el Obispo o el Sacerdote impone la mano sobre la cabeza de la persona, y la marca en la frente con la señal de la cruz [usando el Crisma si así lo desea], diciendo a cada uno lo siguiente:*

Julio, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. Amén.

*O bien, esta acción puede realizarse inmediatamente después de la administración del agua y antes de la oración anterior.*

*Cuando todos hayan sido bautizados, el Celebrante dice:*

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

*Celebrante y Pueblo*

Nosotros te recibimos en la familia de Dios.  
Confiesa la fe de Cristo crucificado,  
proclama su resurrección  
y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

*Si la Confirmación, Recepción o Reafirmación de los Votos Bautismales no sigue a continuación, se intercambia ahora la Paz.*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* Y con tu espíritu.



#### OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*  
Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

#### OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

## HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.

*People* **and also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks  
to the Lord our God.

**It is right to give him  
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one

## SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

**Los elevamos al Señor**

Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir



of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

## THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

*People* Thanks be to God.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡**Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunión en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunión* – Oremos

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

*Deacono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

*Pueblo* Demos gracias a Dios  
Aleluya. Aleluya. Aleluya

